

**Guillaume APOLLINAIRE**  
**(1880-1918)**

**Réponse des Cosaques Zaporogues  
au Sultan de Constantinople**

Plus criminel que Barrabas  
Cornu comme les mauvais anges  
Quel Belzébuth es-tu là-bas  
Nourri d'immondice et de fange  
Nous n'irons pas à tes sabbats

Poisson pourri de Salonique  
Long collier des sommeils affreux  
D'yeux arrachés à coup de pique  
Ta mère fit un pet foireux  
Et tu naquis de sa colique

Bourreau de Podolie Amant  
Des plaies des ulcères des croûtes  
Groin de cochon cul de jument  
Tes richesses garde-les toutes  
Pour payer tes médicaments

*Alcools : poèmes (1898-1913),*  
3<sup>e</sup> édition, Paris,  
Éditions de la Nouvelle Revue Française,  
1920, p. 25

**Răspunsul cazacilor Zaprojeni  
către Sultanul din Constantinopol**

Mai rău decât Barrabas fu  
Încornorat ca o strigoaie  
Ce Belzebuth mai ești și tu  
Hrănit cu mîzgă și cu zoaie  
La cheful tău n-om avea har

Pește-mpuțit luat din hîrdău  
Ghiordan cu vise de coșmar  
Din ochii ce ți-am scoate zău  
Mă-ta a scos un pârț murdar  
Și te-ai născut din vîntul său

Călău de stepă iubitor  
De răni furunculi și puroaie  
Cur de cal rât de râmător  
Ține-ți averile sub coaie  
La doftor să nu fii dator

*Traducere din franceză*  
de  
Cindrel LUPE  
2020



